



AMBASCIATA D'ITALIA

DOHA

No. 1591/209 /2019

## TRADUZIONE NON UFFICIALE

Nota Verbale

L'Ambasciata d'Italia a Doha presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Qatar e a nome del Governo della Repubblica Italiana ha l'onore di comunicare quanto segue.

Visto l'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa, fatto a Doha il 12 maggio 2010;

Ai sensi dell'articolo 11.2 del summenzionato Accordo, il Governo della Repubblica italiana desidera proporre, attraverso uno scambio di note, tre modifiche allo stesso dal seguente contenuto, nelle tre lingue dell'accordo:

Verrà aggiunto un nuovo Articolo 6a dopo l'articolo 6 al fine di leggere come segue:

"ARTICLE 6a

## JURISDICTION

- 1- The authorities of the Receiving Party have the right to exercise their jurisdiction over military and civilian hosted personnel for the offences committed in their national territory and punishable under Receiving Party national regulations.
- 2- The Sending Party, however, has the right to exercise on priority its jurisdiction over the members of its own Armed Forces and over its own civilian personnel – if they are subject to the law in force in the Sending Party - in the following cases:
  - a. when the offences threaten the security or the property of the Sending Party;
  - b. when the offences result from acts or omissions – whether due to wilful or negligent behaviour – carried out during or in connection with duty service.
- 3- Should a competent court of the Receiving Party, having jurisdiction pursuant to paragraph 1. of this Article, convict a member of the military or civilian personnel of the Sending Party hosted on the basis of this Agreement, the relative judgement, once final under the Receiving Party's legislation, shall be executed by the Sending Party in compliance with and within the limits of its legislation.

Ministry of Foreign Affairs  
of the State of Qatar

DOHA



4- To this end.

- a. *within ten days from the date on which the judgement becomes final, the competent authority of the Receiving Party shall send to the Sending Party, through diplomatic channels, a duly authenticated copy of the judgement rendered in accordance with paragraph 3, provided with a certification that the judgement is final;*
- b. *immediately after having received confirmation of the transmission as per subparagraph a), the competent authority of the Receiving Party shall transfer the convicted person to the territory of the Sending Party. The Parties shall agree upon the venue and the modalities of the transfer. The consent of the convicted person is necessary only if this person is not a citizen of the Sending Party; in this case the consent shall be given in writing, freely and with the full knowledge of the resulting legal consequences;*
- c. *the competent authority of the Sending Party shall execute the judgement as per paragraph 3 while ensuing compliance with the nature and duration of the imposed penalty and computing the period of detention already served in the territory of the Receiving Party for the same judgment, including pre-trial detention. However, if the nature or the duration of the sanction is inconsistent with the Sending Party's legislation, the Sending Party shall, where its legislation so requires, adapt the sanction, by a court's decision, to the penalty or duration that its own domestic law envisages for the same type of crime. The nature and duration of the penalty shall correspond, as much as possible, to and not be heavier than those imposed by the judgment to be executed nor exceed the maximum envisaged by the Sending Party's legislation."*

#### "ARTICOLO 6a

#### GIURISDIZIONE

1. *Le autorità della Parte ricevente hanno il diritto di esercitare la propria giurisdizione sul personale militare e civile ospitato per quanto riguarda i reati commessi sul proprio territorio nazionale e punibili ai sensi dell'ordinamento nazionale della Parte ricevente.*
2. *Tuttavia, la Parte inviante ha il diritto di esercitare, in via prioritaria, la propria giurisdizione sui membri delle proprie Forze armate e sul personale civile – laddove questo ultimo sia soggetto alla legislazione della Parte inviante – per quanto riguarda:*
  - a. *i reati che minacciano la sicurezza o i beni della Parte inviante;*
  - b. *i reati risultanti da qualsiasi atto o omissione – commessi intenzionalmente o per negligenza – nell'esecuzione o in relazione con il servizio.*
3. *In caso di condanna, da parte dell'autorità giudiziaria competente della Parte ricevente, munita di giurisdizione ai sensi del comma 1. del presente Articolo, per reati commessi da appartenenti al personale militare e civile della Parte inviante, ospitato dall'altra Parte in ragione di quanto previsto dal presente Accordo, la relativa sentenza, una volta divenuta definitiva secondo la disciplina della Parte ricevente, sarà eseguita a cura della Parte inviante in conformità e nei limiti previsti dall'ordinamento di quest'ultima.*



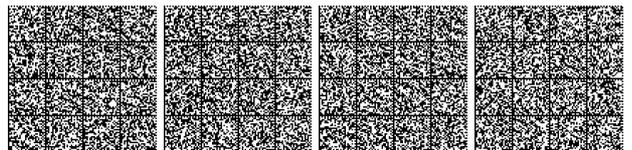
## 4. A tal fine:

- a. l'autorità competente della Parte ricevente, nel termine di dieci giorni dalla definitività della sentenza resa ai sensi del comma 3., ne trasmetterà una copia autenticata, munita di certificazione della sua definitività, alla Parte inviante, attraverso i canali diplomatici;
- b. l'autorità competente della Parte ricevente provvederà, subito dopo aver avuto notizia certa dell'avvenuta trasmissione di cui alla lettera a), a curare il trasferimento della persona condannata nel territorio della Parte inviante. Luogo e modi dell'esecuzione del trasferimento saranno concordati tra le Parti. Il consenso della persona condannata è necessario solo se la persona non ha la cittadinanza dello Stato inviante; in tal caso il consenso deve essere prestato per iscritto, liberamente e con la piena consapevolezza delle conseguenze giuridiche che ne derivano;
- c. l'autorità competente della Parte inviante darà corso all'esecuzione della sentenza di cui al comma 3, rispettando la natura e la durata della pena stabilita in quest'ultima e computando il tempo della privazione della libertà personale già subita, anche per custodia cautelare, per il medesimo titolo nel territorio della Parte ricevente. Tuttavia, se la natura o la durata della sanzione sono incompatibili con la legge della Parte inviante e se la sua legge lo esige, questa Parte può, a mezzo di una decisione giudiziaria, adattare la sanzione alla pena o alla durata previste dalla propria legge interna per lo stesso tipo di reato. La natura e la durata di tale pena devono corrispondere, per quanto possibile, a quelle inflitte con la condanna da eseguirsi e non possono essere più gravi di quelle inflitte nella medesima condanna, né eccedere il massimo previsto dalla legge della Parte inviante.”.

## المادة ٦ أ

## السلطة القضائية

١. يكون لسلطات الطرف المستقبل الحق في ممارسة سلطتها القضائية على الأفراد الذين تستضيفهم في أراضيها من عسكريين ومدنيين في الجرائم التي يرتكبونها في إقليم الطرف المستقبل وتتم معاقبتهم وفقاً للقانون الوطني للطرف المستقبل.
٢. إلا أنه يكون للطرف المرسل حق الأولوية في ممارسة اختصاصه القضائي على أفراد قواته المسلحة وموظفيه المدنيين - إذا كانوا خاضعين للقانون الوطني للطرف المرسل - وذلك في الحالات الآتية:
- أ. إذا كانت الجرائم تهدد أمن الطرف المرسل وممتلكاته.
- ب. إذا كانت الجرائم ناتجة عن فعل أو لإغفال عنه - نتيجة تصرف عن عمد أو بإهمال - ارتكبت أثناء أداء الخدمة أو تكون ذات علاقة بها.
٣. إذا أدانت محكمة مختصة تابعة للطرف المستقبل، وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة، فرداً من القوات المسلحة أو موظف مدني تابع للطرف المرسل، تمت استضافته في الدولة المستقبلة بموجب هذه الإتفاقية، فإن الحاكم الصادر عندما يصير نهائياً بموجب تشريعات الطرف المستقبل يجب تنفيذه بواسطة الطرف المرسل وفقاً لتشريعته وفي حدود تلك التشريعات.
٤. ولهذه الغاية



- أ. خلال عشرة أيام من التاريخ الذي يصبح فيه الحكم نهائياً، فإن السلطات المختصة لدى الطرف المستقبل ترسل للطرف المرسل، عبر القنوات الدبلوماسية، نسخة مصدقة من الحكم الصادر وذلك وفقاً للفقرة الثالثة، مصحوبة بشهادة تثبت أن الحكم قد صار نهائياً.
- ب. تقوم السلطات المختصة لدى الطرف المستقبل، وذلك مباشرة بعد استلام ما يؤكد إرسال المستندات المطلوبة الواردة في الفقرة الفرعية أ، بإرسال الشخص المدان لأقليم الطرف المرسل. يتفق الطرفان على مكان وشكليات الأرسال. وتكون مترافقة الشخص المدان ضرورية فقط إذا لم يكن ذلك الشخص من مواطني الدولة المرسلة وفي هذه الحالة يقوم بتقديم موافقة خطية بإرادته الحرّة مع التأكيد على معرفته التامة بالنتائج القانونية التي تترتب على ذلك.
- ت. تنفذ السلطة المختصة لدى الطرف المرسل الحكم وفقاً للفقرة ٣ مع ضمان الالتزام بطبيعة و مدة العقوبة الموقعة واحتساب مدة الحبس التي قضّاها المدان في إقليم الدولة المستقبلية من ذات الحكم بما في ذلك مدة الحبس قبل المحاكمة. إلا أنه إذا كانت طبيعة و مدة العقوبة لا تتوافق مع تشريعات الطرف المرسل، فإن للطرف المرسل الحق، إذا ما تطلب القانون لديه ذلك، في تعديل العقوبة بموجب قرار من المحكمة إلى عقوبة و مدة تكون واردة في قانونه المحلي لنفس النوع من الجرائم. يجب أن تتطابق طبيعة و مدة العقوبة إلى أكبر مدى ممكن، على أن تكون متساوية وأن لا تكون أشد من العقوبة التي فرضها الحكم الذي ينبغي تنفيذه كما لا ينبغي أن تتجاوز العقوبة الحد الأقصى الوارد في قانون الدولة المرسلة."

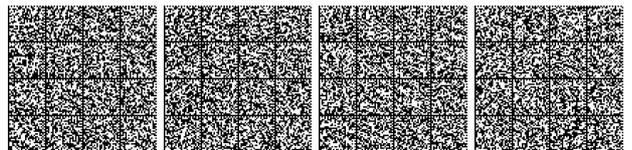
L'Articolo 9 del presente Accordo sarà modificato al fine di leggere come segue:

#### "ARTICLE 9

#### SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

1. "Classified information" is any information, act, activity, document, material or thing to which one of the Parties has assigned a security classification.
2. All classified information exchanged or generated in connection with this Agreement, will be used, transmitted, stored and/or handled in accordance with the Parties' applicable internal laws and regulations.
3. Classified information shall be transferred only through government-to-government channels approved by the Competent Security Authority/ Authority designated by the Parties.
4. The Parties agree that the following levels of security classification are equivalent and correspond to the levels of security classification provided by the national laws and regulations of each Party:

For the Italian Republic	Corresponding (in English)	For the State of Qatar
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	سري للغاية
SEGRETO	SECRET	سري
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	مكتوم
RISERVATO	RESTRICTED	محظور



5. Access to classified information exchanged on the basis of this Agreement, is permitted to the personnel of the Parties who have a need-to-know and an adequate level of security clearance in compliance with national laws and regulations.
6. The Parties ensure that all classified information exchanged will be used only for the purposes for which have been specifically allocated, under and for the purposes of this Agreement.
7. Transfer to third Parties / international Organizations of classified information, obtained as a result of cooperation in the field of defence products covered by this Agreement, shall be subject to the prior written consent of the Competent Security Authority of the generating Party.
8. Without prejudice to the immediate effect of the clauses contained in this article, further aspects of security relating to classified information, not contained in this Agreement, shall be governed by a specific security Agreement to be concluded by the respective Competent Security Authorities or by Authorities designated by the Parties”.

#### “ARTICOLO 9

#### SICUREZZA DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE

1. Per “informazione classificata” si intende ogni informazione, atto, attività, documento, materiale o cosa cui sia stata apposta, da una delle Parti, una classifica di segretezza.
2. Tutte le informazioni classificate, scambiate o generate nell’ambito del presente Accordo, saranno utilizzate, trasmesse, conservate e/o trattate in conformità alle leggi ed ai regolamenti nazionali applicabili dalle Parti.
3. Le informazioni classificate saranno trasferite solo attraverso i canali governativi approvati dalla Competente Autorità per la Sicurezza / Autorità designata dalle Parti.
4. Le Parti concordano che i seguenti livelli di classificazione di sicurezza sono equivalenti e corrispondono ai livelli di classificazione previsti dagli ordinamenti giuridici di ciascuna Parte:

Per la Repubblica Italiana	Corrispondenza (in Inglese)	Per lo Stato del Qatar
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	سري للغاية
SEGRETO	SECRET	سري
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	مكتوم
RISERVATO	RESTRICTED	محتظور

5. L’accesso alle informazioni classificate, scambiate in virtù del presente Accordo, è consentito al personale delle Parti che ha necessità di conoscerle e sia in possesso di una adeguata abilitazione di sicurezza in conformità alle disposizioni legislative e regolamentari nazionali.



6. Le Parti garantiscono che tutte le informazioni classificate scambiate saranno utilizzate solo per gli scopi ai quali sono state specificamente destinate, nell'ambito e con le finalità del presente Accordo.
7. Il trasferimento a terze Parti / Organizzazioni internazionali di informazioni classificate, acquisite nel contesto della cooperazione nel campo dei materiali per la Difesa prevista dal presente Accordo, è soggetto alla preventiva approvazione scritta dell'Autorità competente della Parte originatrice.
8. Ferma restando l'immediata vigenza delle clausole contenute nel presente articolo, ulteriori aspetti di sicurezza concernenti le informazioni classificate, non contenuti nel presente Accordo, saranno regolati da uno specifico Accordo generale sulla sicurezza che verrà stipulato dalle rispettive Competenti Autorità per la Sicurezza o da Autorità designate a tale scopo dalle Parti."

#### "المادة ٩

##### أمن المعلومات المصنفة

١. "المعلومات المصنفة" هي أي معلومات، أعمال، أنشطة، وثائق، مواد أو أشياء يكون أحد الطرفين قد وضع لها تصنيفاً أمنياً.
٢. يتم استخدام وإرسال وتخزين وحفظ المعلومات المصنفة المتبادلة أو الناشئة في إطار هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين واللوائح الداخلية المعمول بها لدى الطرفين.
٣. يتم إرسال المعلومات المصنفة فقط عن طريق القنوات الحكومية لكلا الطرفين المصرح لهما من قبل السلطة الأمنية المختصة أو السلطة المعنية من الطرفين.
٤. اتفق الطرفان على أن المستويات التالية من التصنيف الأمني تعادل أو تتطابق مع مستويات التصنيف الأمني المخصوص عليها في القوانين واللوائح الوطنية لدى كل طرف:

بالنسبة للجمهورية الإيطالية	مقابلها (باللغة الإنجليزية)	بالنسبة لدولة قطر
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	سري للغاية
SEGRETO	SECRET	سري
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	مكتسوم
RISERVATO	RESTRICTED	محتظور

٥. ن الإطلاع على المعلومات المصنفة المتبادلة بموجب هذه الاتفاقية مسموح به لموظفي الطرفين عند حاجتهم لمعرفة هذه المعلومات و أن يكون لديهم تصريح أمني مناسب لمستوى التصنيف الأمني وفقاً للقوانين واللوائح الوطنية.
٦. يضمن الطرفان أن جميع المعلومات المصنفة المتبادلة سيتم استخدامها فقط للأغراض التي خصصت لها بموجب هذه الاتفاقية.
٧. إن نائل المعلومات المصنفة، المتحصل عليها كنتيجة للتعاون في مجال المواد الدفاعية التي تغطيها هذه الاتفاقية، لأطراف ثالثة أو للمنظمات الدولية، هو خاضع للموافقة الخدمية المسبقة للسلطة الأمنية المختصة للطرف مالك هذه المعلومات.
٨. دون المساس بدخول الفقرات الواردة في هذه المادة حيز النفاذ، فإن المزيد من النواحي الأمنية المتعلقة بالمعلومات المصنفة، والتي لم ينص عليها في هذه الاتفاقية، ستحكمها اتفاقية أمنية محددة يتم إبرامها بين السلطات الأمنية المختصة أو سلطات يتم تحديدها في المستقبل من قبل الطرفين."



L'Articolo 11.3 del presente Accordo sarà modificato al fine di leggere come segue:

*"This Agreement is established to be in force for five years and shall be automatically extended for further periods of five years unless written notice of intention to terminate it is given by either Party to the other six months before termination date."*

*"Il presente Accordo rimane in vigore per un periodo di cinque anni e si rinnova automaticamente per ulteriori periodi di cinque anni, a meno che una delle due Parti non notifichi per iscritto all'altra la sua intenzione di denunciarlo sei mesi prima del termine di ciascun periodo di validità."*

*"تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة اخرى مماثلة قدر كل منها بخمسة سنوات ما لم يوجه اي من الطرفين للطرف الآخر خطراً كتابياً بإنهائها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ الانتهاء."*

L'Ambasciata d'Italia a Doha ha altresì l'onore di proporre che la presente Nota e la Nota in risposta con cui il Governo dello Stato del Qatar comunicherà il proprio consenso costituiranno un Emendamento al summenzionato Accordo sulla cooperazione nel settore della difesa. Tale Emendamento entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica scritta, attraverso i canali diplomatici, di avvenuto espletamento delle Parti delle procedure interne necessarie per la sua entrata in vigore.

L'Ambasciata d'Italia a Doha ringrazia per la cortese assistenza e cooperazione su tale questione e si avvale di questa occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Qatar i sensi della sua più alta considerazione.

Doha, 9 luglio 2019

